ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Εν Ἀθήναις τῇ 4 Φεβρουαρίου 1925 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου 30

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Διατάγματα

Περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν ἐν τῇ Ἀγροτικῇ περιφερείᾳ Θήρας τῶν περὶ ἀρχιφυλάκων καὶ ἀγροφυλάκων διατάξεων τοῦ Ν. Δ. «περὶ Ἀγροτικῆς Ἀσφαλείας» 1
Περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν ἐν τῇ Ἀγροτικῇ περιφερείᾳ Λήμνου τῶν περὶ ἀρχιφυλάκων καὶ ἀγροφυλάκων διατάξεων τοῦ Ν. Δ. «περὶ Ἀγροτικῆς Ἀσφαλείας» 2
Περὶ προσθήκης τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ἀπὸ 1)12 Ἀπριλίου 1924 Διατάγματος «περὶ ἐκτελέσεως τοῦ Νόμου 2519 κλπ». 3
Περὶ κυρώσεως Συμβάσεως διὰ τὴν Ναυτικὴν Βρετρανικὴν Ἀποστολὴν εἰς Ἑλλάδα 4

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν ἐν τῇ ἀγροτικῇ περιφερείᾳ Θήρας τῶν περὶ ἀρχιφυλάκων καὶ ἀγροφυλάκων διατάξεων τοῦ Ν. Δ. «περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας».

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 48 τοῦ ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου 1924 Δ. «περὶ κωδικοποιήσεως τῶν περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας νόμων» καὶ τὸ ἀπὸ 24 Σεπτεμβρίου 1924 Δ. «περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν διατάξεών τινων τοῦ ἄνω Ν. Δ. ἐν τῇ ἀγροτικῇ περιφερείᾳ Εἰρηνοδικείου Θήρας», προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ Εἰρηνοδικείου Θήρας αἱ κάτωθι διατάξεις τοῦ ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου 1924 Δ. «περὶ κωδικοποιήσεως τῶν περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας νόμων», ἤτοι τῶν ἄρθρων 3, 4, 5 καὶ 14 καθ' ὅλας αὐτῶν τὰς διατάξεις, ὡς καὶ αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰ ἄρθρα ταῦτα διατάξεις τοῦ ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1923 Β. Δ. «περὶ ἐκτελέσεως τοῦ ἀπὸ 2 Φεβρουαρίου 1923 Ν. Δ. περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας».

Ἄρθρον 2.

Ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος παύουσιν ἰσχύουσαι ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ ἄνω Εἰρηνοδικείου αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 3—12, 15, 27—39, 40—46 καὶ 54 τοῦ νόμου 'ΓΣΙΗ', καταργουμένου τούτου ὁλοκληρωτικῶς.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸς
Γ. Κονδύλης

(2)

Περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν ἐν τῇ ἀγροτικῇ περιφερείᾳ Λήμνου τῶν περὶ ἀρχιφυλάκων καὶ ἀγροφυλάκων διατάξεων τοῦ Ν. Δ. «περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας».

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 48 τοῦ ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου 1924 Δ. «περὶ κωδικοποιήσεως τῶν περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας νόμων» καὶ τὸ ἀπὸ 16 Σεπτεμβρίου 1924 Δ. «περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν διατάξεών τινων τοῦ ἄνω Ν. Δ. ἐν τῇ ἀγροτικῇ περιφερείᾳ Εἰρηνοδικείου Λήμνου», προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ Εἰρηνοδικείου Λήμνου αἱ κάτωθι διατάξεις τοῦ ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου 1924 Δ. «περὶ κωδικοποιήσεως τῶν περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας νόμων», ἤτοι τῶν ἄρθρων 3, 4, 5 καὶ 14 καθ' ὅλας αὐτῶν τὰς διατάξεις, ὡς καὶ αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰ ἄρθρα ταῦτα διατάξεις τοῦ ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1923 Β. Δ. «περὶ ἐκτελέσεως τοῦ ἀπὸ 2 Φεβρουαρίου 1923 Ν. Δ. περὶ ἀγροτικῆς ἀσφαλείας».

Ἄρθρον 2.

Ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος παύουσιν ἰσχύουσαι ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ ἄνω Εἰρηνοδικείου αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 3—12, 15, 27—39, 40—46 καὶ 54 τοῦ νόμου 'ΓΣΙΗ', καταργουμένου τούτου ὁλοκληρωτικῶς.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸς
Γ. Κονδύλης

(3)

Περὶ προσθήκης τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ἀπὸ 1)12 Ἀπριλίου 1924 Διατάγματος «περὶ ἐκτελέσεως τοῦ νόμου 2519 κλπ.».

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον 2519, τὸ ἀπὸ 3)8 Ἰανουαρίου 1923 Ν. Διάταγμα «περὶ τῶν ἐν Μεβλεχανὲ Θεσσαλονίκης δημοσίων γηπέδων» καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ἰανουαρίου ἐ. ἔ. γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῶν Κτημάτων, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Τὸ κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τοῦ τροποποιουμένου Διατάγματος τῆς 1 Ἀπριλίου 1924 ἀναφερόμενον ὄνομα τοῦ Συνεταιρισμοῦ καὶ

τῆς Διοικητικῆς αὐτοῦ Ἐπιτροπῆς μεταβάλλεται ἀπὸ Μεβλεχανὲ εἰς Καλλιθέαν.

Ἄρθρον 2.

Τὸ ἐδ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ αὐτοῦ Διατάγματος καταργεῖται.

Ἄρθρον 3.

1) Εἰς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω Διατάγματος μετὰ τὴν φράσιν «ἡ ἐπιτροπὴ, περατοῦσα τὸν ἔλεγχον τῶν δηλώσεων, καταρτίζει γενικὸν πίνακα τῶν δικαιουμένων εἰς παραχώρησιν οἰκοπέδου» παρεντίθενται τὰ ἑξῆς· «δημοσιευόμενον εἰς τρεῖς ἐγχωρίους ἐφημερίδας, δαπάνῃ τοῦ Ταμείου τοῦ συνοικισμοῦ, λαμβανομένων καὶ οἱωνδήποτε ἄλλων μέτρων πρὸς εὐρεῖαν κοινοποίησιν τούτου κατὰ τὴν κρίσιν τῆς οἰκείας Ἐπιτροπῆς πρὸς γνῶσιν τῶν δικαιουμένων πρὸς ἐγγραφὴν, δυναμένων ἐντὸς 2 μηνῶν ἀπὸ τῆς ὡς ἄνω γνωστοποιήσεως εἰς ὑποβολὴν ἐνστάσεως. Ἐπὶ τῶν ἐνστάσεων τούτων ἀποφαίνεται ὁ Γενικὸς Διοικητὴς Θεσσαλονίκης ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς πρὸς ὑποβολὴν τούτων προθεσμίας προβαίνων εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐγγραφὰς καὶ διαγραφὰς καὶ παραπέμπων τοῦτον εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Γεωργίας.

Ἄρθρον 4.

Εἰς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ αὐτοῦ Διατάγματος προστίθεται δεύτερον ἐδάφιον ἔχον οὕτω·

Εἰς τοὺς μέχρι τῆς ἀποτυπώσεως τοῦ συνοικισμοῦ, δηλαδὴ μέχρι τῆς 1ης Ἀπριλίου 1923, οἰκοδομήσαντας, δύνανται νὰ χορηγηθῇ ὑπὸ τῆς οἰκείας Ἐπιτροπῆς προσωρινὸν παραχωρητήριον τῆς ἐκτάσεως, ἥτις θὰ παραχωρηθῇ αὐτοῖς ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἀμέσου προηγουμένης καταβολῆς τοῦ τρίτου τῆς ἀξίας τοῦ οἰκοπέδου.

Ἄρθρον 5.

Εἰς τὸ ἄρθρον 6 ἐδ. β' καὶ ἄρθρον 7 ἐδ. 1 ἡ φράσις «μέχρι τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος Διατάγματος» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς φράσεως «μέχρι πέρατος τῆς ἀποτυπώσεως τοῦ συνοικισμοῦ, ἥτις τῆς 1 Ἀπριλίου 1923».

Ἄρθρον 6.

Τὸ ἄρθρον 7 ἐδ. 2 καταργεῖται, ἀντικαθιστάμενον διὰ τῶν ἑξῆς· «Πρὸς καταβολὴν τῆς ἀποζημιώσεως ταύτης ὁρίζεται κατὰ τὴν κρίσιν τῆς οἰκείας Ἐπιτροπῆς τὸ ἀναγκαιοῦν ποσοστὸν τὸ ἐπιβλητέον κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον ἐπὶ τῆς ἀξίας ἑκάστης κατηγορίας νέων οἰκοπέδων βαρῦνον τοὺς ἐξαγοραζόντας».

Τὸ ἐδ. 3 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 7 τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς· «Τὸ ποσοστὸν τοῦτο δύναται νὰ ἐπαυξηθῇ γενικῶς κατ' ἀπόφασιν τῆς Ἐπιτροπῆς μέχρις 25 προσέτι ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν εἰδικῶς πρὸς ἐκτέλεσιν ἔργων ὁδοποιίας, φωτισμοῦ, ὑδρεύσεως, ἐξυγιάνσεως καὶ ἐξωραϊσμοῦ τοῦ συνοικισμοῦ.»

Τὸ ἐδάφ. 4 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 7 καταργεῖται ἀντικαθιστάμενον ὡς ἑξῆς· Τὸ κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον τίμημα ἐξαγορᾶς τῶν νέων οἰκοπέδων καταβάλλεται εἰς τὸ δημόσιον Ταμεῖον ὡς δημόσιον ἔσοδον, τὰ δὲ ἀναλογοῦντα εἰδικὰ ποσοστὰ εἰσάγονται εἰς τὸ δημόσιον Ταμεῖον ἐπὶ παρακαταθήκῃ ἀποδοτέα διαταγῇ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Γεωργίας, μετὰ προηγουμένην σύμφωνον γνώμην τῆς οἰκείας Ἐπιτροπῆς.

Εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐδαφ. 5 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου προστίθεται ἡ φράσις· «Εἰς τοὺς καταβάλλοντας ὁλόκληρον τὸ τίμημα ἐφ' ἅπαξ δύναται, κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἐπιτροπῆς νὰ γίνῃ ἔκπτωσις μέχρις 20 ο)ο ἐπὶ τοῦ τιμήματος κατὰ τετρ. μέτρον, μέχρι 10 ο)ο δὲ διὰ τοὺς ἐντὸς τριετίας καταβάλλοντας.»

Εἰς τὴν παράγραφον 6 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου μετὰ τὴν φράσιν «Τίτλον τοῦ Δημοσίου πρὸς ὑποστήριξιν τῆς διὰ τὴν καταβολὴν τοῦ τιμήματος ἀπαιτήσεώς του» παρεντίθενται αἱ λέξεις «δι' ἣν δικαιοῦται καὶ εἰς ἐγγραφὴν ὑποθήκης».

Εἰς τὸ τέλος τοῦ ἄρθρου 7 προστίθεται τελευταία παράγραφος ἔχουσα οὕτω· «Πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν πόρων τοῦ Ταμείου τῆς Ἐπιτροπῆς, ὁ Γενικὸς Διοικητὴς Θεσσαλονίκης δύναται, μετὰ σύμφωνον ἀπόφασιν τῆς Ἐπιτροπῆς, νὰ ἐκποιήσῃ διὰ δημοπρασίας ὡρισμένα οἰκόπεδα ἐκ τοῦ συνοικισμοῦ, τὸ σύνολον τῶν ὁποίων νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 10 ο)ο ἐπὶ τοῦ ὁλικοῦ ἀριθμοῦ τῶν οἰκοπέδων τοῦ συνοικισμοῦ Καλλιθέας».

Ἄρθρον 7.

Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ ἐφαρμογὴν τοῦ σχεδίου ρυμοτομίας παρισταμένης ἀνάγκης, βεβαιουμένης δι' ἀποφάσεως τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς Καλλιθέας, δύναται ὁ Γεν. Διοικητὴς Θεσσαλονίκης νὰ διατάξῃ τὴν ἐπιμέλειᾳ τοῦ προϊσταμένου τοῦ ἐπὶ τούτῳ Συνεργείου τὴν κατεδάφισιν τῶν αὐθαιρέτως ἀνεγειρομένων ἢ ἀνεγερθέντων οἰκημάτων, παρεχομένης λογικῆς προθεσμίας πρὸς ἐκκένωσιν εἰς τοὺς κατόχους ἢ ἐνοίκους, εἰδοποιουμένων καὶ τούτων.

Αὐθαίρετα οἰκήματα νοοῦνται τὰ μὴ πληροῦντα τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 6 παρ. 5 τοῦ τροποποιουμένου Διατάγματος.

Ὁ προϊστάμενος Συνεργείου δαπανᾷ τὸ ἀναγκαιοῦν διὰ τὴν κατεδάφισιν ποσὸν ἐκ τοῦ Ταμείου τοῦ Συνοικισμοῦ καταλογίζων τὴν δαπάνην τῆς κατεδαφίσεως κεχωρισμένως εἰς ἕνα ἕκαστον τῶν αὐθαιρέτως ἀνεγειράντων καὶ ἥτις, ἐν περιπτώσει δυστροπίας ἐκ μέρους αὐτῶν, εἰσπράττεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου τοῦ Συνοικισμοῦ ἐκ μέρους τοῦ Δημοσίου ἐπὶ παρακαταθήκῃ, δυνάμει τῶν περὶ εἰσπράξεως τῶν δημοσίων ἐσόδων διατάξεων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ ἀνέγερσις οἰκοδομῶν ἐπὶ μὲν τοῦ ὁμαλοῦ τμήματος τῆς Παλαιᾶς Συνοικίας, ἤτοι συγκεκριμένως τοῦ ἀπὸ τῆς ὑπ' ἀριθ. 18 ὁδοῦ μέχρι τοῦ τείχους περιλαμβανομένου τμήματος δέον νὰ γίνηται ἐπὶ τῶν οἰκοδομικῶν γραμμῶν, ἐπὶ δὲ τοῦ ὑπολοίπου δέον νὰ ἐφαρμοσθῇ τὸ ἀνοικτὸν οἰκοδομικὸν σύστημα, οὗ αἱ λεπτομέρειαι θέλουσι κανονισθῇ δι' ἀποφάσεως τῆς Δ. Ε. Κ., ἀναλόγως τῶν τοπικῶν διαμορφώσεων τοῦ ἐδάφους.

Πάντως αἱ βάσεις τῶν ἐν γένει οἰκοδομῶν καὶ περιτειχισμάτων θὰ ὦσι σύμφωνοι μὲ τὴν ὑψομετρικὴν θέσιν τῶν ὁδῶν, ληφθησομένην ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς Τοπογραφικῆς ὑπηρεσίας συνταχθησομένης μελέτης αὐτῶν.

Αἱ περὶ οἰκοδομησίμων χώρων διατάξεις τῆς ὑπηρεσίας σχεδίων πόλεων Ὑπουργείου Συγκοινωνίας τοῦ Ν. Δ. ἀπὸ 17 Ἰουλίου 1923 καὶ 16 Αὐγούστου 1923 κλπ. ἐφαρμόζονται καὶ διὰ τὸν Συνοικισμὸν Καλλιθέας, ὅσαι δύνανται νὰ χαρακτηρισθῇ ἀστικός.

Ἡ Τοπογραφικὴ ὑπηρεσία τοῦ Ὑπουργείου τῆς Γεωργίας μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῆς ἐφαρμογὴν τῆς ρυμοτομίας προβαίνει εἰς τὸν ἐπὶ τόπου καθορισμὸν τῶν οἰκοπέδων, ἡ δὲ ὑπηρεσία σχεδίου πόλεως Θεσσαλονίκης εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν σχεδίων καὶ λοιπῶν σχετικῶν ἀνεγέρσεως οἰκοδομῶν καὶ εἰς τὸν ἔλεγχον κατασκευῆς αὐτῶν.

Ἄρθρον ἀκροτελεύτιον.

Ὁπουδήποτε τοῦ τροποποιουμένου Διατάγματος ἀναγράφεται ὡς μέτρον ὁ βασιλ. τεκτονικὸς πῆχυς ἀντικαθίσταται οὗτος διὰ τοῦ τετραγ. μέτρου.

Ἐπίσης ὅπου τοῦ αὐτοῦ Διατάγματος ἀνατίθενται καθήκοντα εἰς τὸν Διευθυντὴν τοῦ Κτηματικοῦ Γραφείου Θεσσαλονίκης ἢ ἑτέρους ὑπαλλήλους αὐτοῦ μεταβιβάζονται ἤδη ταῦτα εἰς τὸν Οἰκονομικὸν Ἔφορον Θεσσαλονίκης καὶ εἰς τοὺς ὑπ' αὐτὸν ὑπαλλήλους.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν τῆς Γεωργίας ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργὸς
Γ. Μαρῆς

(4)

Περὶ κυρώσεως Συμβάσεως διὰ τὴν Ναυτικὴν Βρεττανικὴν Ἀποστολὴν εἰς Ἑλλάδα.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον, ΓΨΟΕ' (3775) τῆς 1ης Μαΐου 1911 «περὶ τῆς ἐν τῷ Πολ. Ναυτικῷ ὑπηρεσίας ἀλλοδαπῶν Ἀξιωματικῶν καὶ βαθμοφόρων ἐν γένει ὡς καὶ εἰδικῶν προσώπων» προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Κυροῦμεν τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ χρονολογίαν 23 Δεκεμβρίου 1924 σύμβασιν μεταξὺ τοῦ κ. Ἀθανασίου Ν. Μιαούλη Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀφ' ἑνός, καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ κ. Milue Cheetdaue πληρεξουσίου τοῦ Ὑπουργοῦ καὶ ἐκτάκτου Πρέσβεως τῆς αὐτοῦ Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν Ἀθήναις, ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως πρὸς σύμβασιν διὰ τὴν Βρεττανικὴν Ναυτικὴν Ἀποστολὴν εἰς Ἑλλάδα καὶ τῆς ὁποίας συμβάσεως τὸ κείμενον ἐξ ἄρθρων 17 ἕπεται Ἀγγλιστὶ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν ἀνατίθεται ἡ τοῦ παρόντος Διατάγματος δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Δεκεμβρίου 1924.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑπουργὸς
Α. Μιαούλης

ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΝ ΤΗΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΒΡΕΤΤΑΝΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ

Μεταξὺ τῆς αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ κ. Ἀθανασίου Μιαούλη Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ κ. Milue Mepfhano Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ καὶ ἐκτάκτου Πρέσβεως τῆς αὐτοῦ Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν Ἀθήναις, ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως πρὸς Σύμβασιν διὰ τὴν Βρεττανικὴν Ναυτικὴν Ἀποστολὴν εἰς Ἑλλάδα.

Ἄρθρον 1.

1. Κατ' αἴτησιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἡ Βρεττανικὴ Κυβέρνησις συναινεῖ ὅπως κατέλθῃ εἰς ἙλλάδαΝαυτικὴ Ἀποστολὴ ἀπαρτιζομένη ἐξ ἀξιωματικῶν τοῦ Βρεττανικοῦ Ναυτικοῦ.

2. Τὰ καθήκοντα τῆς Ἀποστολῆς ἔσονται ὡς ἑξῆς:

α') Νὰ γνωματεύσῃ σχετικῶς μὲ τὰς ἐν τῷ Ἑλληνικῷ προγράμματι Ναυτικὰς προπαρασκευὰς καὶ νὰ ὀργανώσῃ τὰς Ἑλληνικὰς Ναυτικὰς Ὑπηρεσίας (Ἐπιτελεῖον, Προσωπικὸν καὶ Ὑλικόν), μετὰ ἀπὸ πλήρη καὶ ἐνδελεχῆ μελέτην τῆς παρούσης καταστάσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Πολεμικοῦ (συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Ναυτικῆς Ἀεροπορικῆς Ὑπηρεσίας).

β') Νὰ γνωματεύσῃ ἐπὶ οἱουδήποτε ζητήματος ἐφ' οὗ ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν ἐγγράφως ἤθελε ζητήσῃ τὴν γνώμην του.

3. Ὁ Ἀντιναύαρχος Ἀρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς θὰ ἔχῃ τὴν ἀπαιτουμένην ἐξουσίαν ἐφ' ἁπάντων τῶν κλάδων ἁπασῶν τῶν Ὑπηρεσιῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ Πολεμικοῦ Ναυτικοῦ, εἰς τρόπον ὥστε, νὰ δύναται νὰ διεξάγῃ τὰ καθήκοντα ταῦτα κατὰ τὸν μᾶλλον ἀποτελεσματικὸν τρόπον.

4. Ἐὰν ὁτεδήποτε ἡ Ἑλλὰς διεξάγῃ ἐπιχειρήσεις ἐναντίον ἄλλης δυνάμεως, τὰ μέλη τῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς οὐδέποτε δέον νὰ χρησιμοποιηθῶσιν εἰς οἱασδήποτε Πολεμικὰς Ἐπιχειρήσεις.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Ἀποστολὴ θέλει ἀπαρτισθῇ ἐκ τῶν ἑξῆς μελῶν:

1) Ἀντιναύαρχος κ. ..... (Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς).

2) Πλοίαρχος ..... (Ἀρχηγὸς τοῦ Ἐπιτελείου τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Βρεττανικῆς Ἀποστολῆς).

3) Φροντιστὴς (προσωρινῶς) .....

4) Γραμματεὺς
(Βοηθὸς Γραμματέως) .....

CONTRACT OF THE BRITISH NAVAL MISSION TO GREECE

Between His Excellency Monsieur Athanassius Miaoulis, Minister of Marine of the Government of the Hellenic Republic, and Sir Milne Cheetham, K. C. M. G., His Majesty's Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary at Athens, as the representative and in the name of the British Government, for a Contract for a British Naval Mission to Greece.

Article 1.

1. At the request of the Hellenic Government, the British Government agrees to a Naval Mission proceeding to Greece, composed of Officers of the British Navy.

2. The duties of the Mission will be as follows.

a) To advise as to the Greek programme of Naval preparations and to draw up an organisation for the Hellenic Naval Forces (Staff, Personnel and Materiel) after full study and consideration of the present conditions of the Hellenic Navy (including the Naval Air Service).

b) To advise on any other Naval subject if requested by letter from His Excellency the Minister of Marine.

3. The Vice Admiral, Head of the British Naval Mission, shall have the necessary access to all branches of the Greek Naval Services to enable him to carry out these duties in the most efficient manner.

4. If at any time Greece is conducting operations against another Power, Members of the Naval Mission shall not at any time be employed on any belligerent operations.

Article 2.

The Mission is to be composed as follows:

1) Vice Admiral Sir Richard Webb, K. C. M. G., C. B. (Head of the Mission).

2) Captain H. G. Thursfield R. N. (Chief of Staff to Head of Mission).

3) Paymaster Commander (Temporary) F. P. Bayly Jones. R. N. (Secretary).

4) E. W. Wakeham, Esquire, M. S. M., (Assistant Secretary).

5) Ἐὰν ὁ Ἀντιναύαρχος Ἀρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς, συμφωνοῦντος καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν, κρίνῃ ἀναγκαῖον, θέλει διορίσει καὶ ἕτερον ἀξιωματικὸν τῆς Βρεττανικῆς Ἀεροπορικῆς Δυνάμεως μὲ μισθὸν ὅμοιον ὡς τοῦ Ἀρχηγοῦ τοῦ Ἐπιτελείου ἢ τοῦ Γραμματέως, συμφώνως τῷ βαθμῷ αὐτοῦ.

Ἄρθρον 3.

1. Τὸ προσωπικὸν τῆς Ἀποστολῆς δύναται νὰ αὐξηθῇ καὶ διὰ τῆς προσθήκης ἀξιωματικῶν καὶ ἀρχικελευστῶν καὶ διὰ τῆς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ὑπηρεσίαν προσλήψεως ὑπαξιωματικῶν οἱουδήποτε κλάδου καὶ προγυμναστῶν διὰ τὰς τεχνικὰς ὑπηρεσίας καὶ τὰ παντὸς κλάδου ἐργαστήρια.

Ἡ τοιαύτη αὔξησις τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀποστολῆς θὰ ἀποφασίζεται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν καὶ τοῦ Ἀντιναυάρχου Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς ἀπὸ κοινοῦ, ἡ δὲ συνέννοησις τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως θὰ προηγῆται τῆς προσλήψεως καὶ τοῦ διορισμοῦ τῶν τοιούτων νέων μελῶν.

Τὸ εἰς αὐτοὺς ἀφορῶν συμβόλαιον θὰ θεωρῆται ὡς συμπλήρωμα τοῦ παρόντος Συμβολαίου θὰ κυροῦται δὲ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς καὶ τὸ παρὸν ὅρους, ἐκτὸς ὁσάκις πρόκειται περὶ εἰδικῶν περιπτώσεων, καθ' ἃς ἀπαιτεῖται ὅπως συντεχθῇ συμβόλαιον ἀφορῶν εἰς τὰς ὑπηρεσίας ἀξιωματικοῦ τινὸς ἐπὶ εἰδικὴν χρονικὴν περίοδον, ὁπότε ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν καὶ ὁ Ἀντιναύαρχος Ἀρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς κατόπιν συνεννοήσεως θέλουσιν ὁρίσει τοὺς ὅρους ὑφ' οὓς θὰ γίνῃ ἡ τοποθέτησις τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἀξιωματικοῦ ἀσχέτως πρὸς τοὺς ὅρους ὑφ' οὓς τὰ μόνιμα τῆς Ἀποστολῆς μέλη ὑπηρετοῦσιν.

Ἄρθρον 4.

1. Οἱ ἀξιωματικοὶ τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ μίαν χρονικὴν περίοδον, ἀρχομένην ἀφ' ἧς ἄρχεται ὁ διορισμὸς καὶ λήγουσαν τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν καὶ ὁ Ἀντιναύαρχος Ἀρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς κατόπιν συνεννοήσεως θέλουσιν ὁρίσει ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως ὅτι ὁλόκληρος ἡ χρονικὴ περίοδος τοῦ συμβολαίου δὲν δύναται ὑπερβῇ τοὺς πέντε (5) μῆνας. Οἱαδήποτε χορηγουμένη ἄδεια ὡς καὶ ἡ ἀναγκαιοῦσα χρονικὴ περίοδος διὰ τὴν ἐξ Ἀγγλίας εἰς Ἑλλάδα κάθοδον καὶ τὴν ἐντεῦθεν εἰς Ἀγγλίαν ἐπιστροφὴν αὐτῶν θέλουσι συμπεριληφθῇ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ τῆς ὑπηρεσίας.

2. Πάντες οἱ νέοι ἀξιωματικοὶ ὅσοι ἐνδέχεται νὰ διορισθῶσι βραδύτερον εἰς τὴν Ἀποστολήν, θὰ ἀπολαύωσι πάντων τῶν ἐν τῷ παρόντι συμβολαίῳ δικτυπουμένων ὀφελημάτων ἡ δὲ περίοδος τῆς θητείας αὐτῶν θὰ λήξῃ συγχρόνως μὲ τὴν λῆξιν τοῦ παρόντος συμβολαίου ἤτοι ὡς προαναφέρεται ἐν τῇ παραγράφῳ 1.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει συμμετάσχῃ ἐν τῇ ὑποχρεώσει τῆς καταβολῆς τῶν συντάξεων τῶν καταβαλλομένων ὑπὸ τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως λόγῳ τῶν ὑπηρεσιῶν ἑκάστου τῶν παρὰ τῇ Ἀποστολῇ, ἀποσπασμένων ἀξιωματικῶν. Ἡ συμμετοχὴ αὕτη κανονίζεται ὡς ἀκολούθως, τὸ δὲ ἐν Λονδίνῳ Βρεττανικὸν Ναυαρχεῖον θὰ δικαιοῦται νὰ ἀπαιτῇ τὴν καταβολὴν κατὰ τὴν λῆξιν τῆς Ἀποστολῆς.

Κατ' ἔτος ὑπηρεσίας λίραι Ἀγγλίας.

α') Διὰ τοὺς μαχίμους οἰκονομικοὺς ἀξιωματικοὺς τοῦ Βρεττανικοῦ Ναυτικοῦ Α. Στερλ. 150.

2. Τὸ ποσοστὸν τῆς συμμετοχῆς ὅσον ἀφορᾷ τοὺς παρὰ

5) If considered necessary by the Vice Admiral Head of the Mission, and after consultation with the Minister of Marine, an Officer of the Royal Air Force shall be appointed at the same rate of pay as the Chief of Staff or the Secretary according to his rank.

Article 3.

1. The personnel of the Mission may be increased both by the addition of Officers and Warrant Officers and by the incorporation in the Greek Service of Non Commissioned Officers of any branch, and of Instructors for technical services and mechanical establishments of all branches. Such increase in the personnel of the Mission to be decided by the Minister of Marine and the Vice Admiral, Head of the Mission, in consultation, and the consent of the British Government to precede the appointment and inclusion of such new Members.

2. The Contract relating to these will beconsidered as supplementary to the present Contract and will be ratified under the same conditions with the exception that in special cases where it is necessary for a Contract to be drawn up for the services of an Officer for a specific time the Minister of Marine and Vice Admiral, Head of the Mission, in consultation, shall decide on the terms of the appointment, irrespective of the conditions under which the permanent Members of the Mission are serving.

Article 4.

1. The Officers of the Mission are placed at the disposal of the Hellenic Govcrnment for the period beginning on the date on which they commence their appointments, and terminating on a date to be decided by the Minister of Marine and Vice Admiral, Head of the Mission, in consultation, with the proviso that the whole period of the Contract shall not exceed five (5) months; any balance of leave due and the necessary period for the journeys to and from England to be included in this term of service.

2. Any new Officers who may be appointed subsequently to the Mission will enjoy all the advantages stipulated for in this Contract, and the term of their engagement will come to an end at the expiration of this present Contract, i. e., as laid down in clause 1 above.

Article 5.

1. The Greek Governnient will pay a contribution towards the liability for retired pay or pension incurred by the British Government in respect of the services of each of the Officers on the active list lent. Contributions will be at the following rates and will be claimed by the Admiralty, London, on termination of the Mission.

	Rate per year of service
a) Officers of the Executive and Accountant Branches, R. N.	L. 150
b) Contributions in respect of Royal Air Force	

τῇ Ἀποστολῇ ἀπεσπασμένους ἀξιωματικοὺς καὶ ὑπαξιωματικοὺς τῶν Βρεττανικῶν Ἀεροπορικῶν Δυνάμεων θὰ καταβάλληται ὁμοίως κατὰ τὰς ὑπαγορεύσεις τῶν περὶ τῆς τοιαύτης συμμετοχῆς λεπτομερειῶν, ὅταν αὗται ληφθῶσιν.

Ἄρθρον 6.

Αἱ πρὸς τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς διαταγαὶ ὁδηγίαι αἱ ἀναγκαῖαι πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων, ἅτινα θέλουσι τοῖς ἀνατεθῇ θὰ ἐκδίδωνται πρὸς αὐτὰ ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἐν Ἀποστολῇ θὰ προσκολληθῇ ἀνάλογον Ἐπιτελεῖον Ἑλλήνων ἀξιωματικῶν, ὡς καὶ δύο μεταφραστῶν.

Ἡ μηνιαία ἀμοιβὴ ἑκάστου τῶν οὕτω προσωρινῶν προσλαμβανομένων μεταφραστῶν θὰ εἶνε 3.000 δραχμῶν δι' ἕκαστον.

Ἄρθρον 8.

1. Ὁ μηνιαῖος πάγιος μισθὸς τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς, πληρωτέος εἰς Ἀγγλικὰς λίρας στερλίνας, ὁρίζεται ὡς ἀκολούθως:

Α'. Ἀντιναύαρχος, Ἀρχηγὸς Ἀποστολῆς	Λ.Στερ.	250.—
Β'. Πλοίαρχος Ἀρχηγὸς τοῦ Ἐπιτελείου	»	»	150.—
Γ'. Γραμματεὺς	»	»	122.—

Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ποσῶν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τῆς πληρωμῆς τῆς ἐν τῷ ξενοδοχείῳ διαμονῆς καὶ διατροφῆς τῶν τριῶν τούτων ἀξιωματικῶν.

Δ'. Βοηθὸς Γραμματέως	»	»	71.—

Ὁ μηνιαῖος μισθὸς τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς θὰ καταβάλληται παρὰ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ναυτικῶν προκαταβολικῶς τὴν πρώτην ἑκάστου ἡμερολογιακοῦ μηνός.

2. Τὰ ὁδοιπορικὰ ἔξοδα καθόδου εἰς Ἑλλάδα (ἅπαξ μόνον καθ' ὅλον τὸ παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει χρόνου ὑπηρεσίας συμφώνως τῷ παρόντι ἢ οἱῳδήποτε ἄλλῳ συμβολαίῳ) καὶ τὰ ἔξοδα τῆς ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν ἅπαξ μόνον καθ' ὅλον τὴν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει χρόνον ὑπηρεσίας συμφώνως τῷ παρόντι ἢ οἱῳδήποτε ἄλλῳ συμβολαίῳ) θὰ καταβάλλωνται εἰς Λ. Στερλίνας ὡς ἀκολούθως:

Ἀντιναύαρχος: Διὰ τὴν εἰς Ἑλλάδα κάθοδον	Λ. Στερλ.	320.—
Ἀρχηγὸς Ἐπιτελείου: Διὰ τὴν εἰς Ἀγγλίαν ἐπιστροφὴν	»	»	320.—
Ἀρχηγὸς Ἐπιτελείου: διὰ τὴν εἰς Ἑλλάδα κάθοδον	»	»	200.—
Ἀρχηγὸς Ἐπιτελείου: Διὰ τὴν εἰς Ἀγγλίαν ἐπιστροφὴν	»	»	200.—
Γραμματεύς: Διὰ τὴν εἰς Ἑλλάδα κάθοδον	»	»	160.—
Γραμματεύς: Διὰ τὴν εἰς Ἀγγλίαν ἐπιστροφὴν	»	»	160.—

Σημείωσις.—Ἴδε παράγραφον 6.

3. Ἡ μισθοδοσία τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς λογίζεται ἀρχομένη ἀπὸ τῆς 17 Νοεμβρίου 1924.

Ἡ ἡμερομηνία αὕτη ἔσται ὡσαύτως ἐκείνη ἀφ' ἧς θὰ λογίζωνται οἱ ἀξιωματικοὶ οὗτοι ἀναλαβόντες τὰ ἐκ τοῦ διορισμοῦ των ἀπορρέοντα καθήκοντα παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει (ἴδε ἄρθρ. 4).

Ἂν ἀξιωματικός τις προσλαμβανόμενος εἰς τὴν Ἀποστολὴν ἐντολῇ ὑπὸ τοῦ Ἀντιναυάρχου Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς νὰ ἐκτελέσῃ ἐρεύνας ἢ ἔρευνας διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, πρὶν ἢ ἀναχωρήσει εἰς Ἑλ-

Officers and other ranks lent will be similarly paid as may be required when details of such contributions are received.

Article 6.

The orders and instructions to the Members of the Mission necessary for the execution of the duties with which they will be entrusted will be issued to them by the Head of the Mission.

Article 7.

The Mission shall be provided with an adequate staff of Greek Officers, and with two (2) Translators temporarily engaged at a monthly salary of Dr. 3,000 each.

Article 8.

1. The monthly consolidated pay of the Members of the Mission is fixed as follows, payable in English Ponds Sterling:

A. Vice Admiral, Head of the Mission	L	250.—
B. Captain, Chief of Staff	L	150.—
C. Secretary	L	122.—

Besides the above sums the Greek Government undertakes to pay for hotel accommodation and board of these three Officers

D. Assistant Secretary	L	71.—

The monthly emoluments are payable by the Ministry of Marine in advance to the Members of the Mission on the first day of each calender month.

2. Travelling expenses to Greece (once only during the whole period of continuous service with the Greek Government, under this or any succeeding contract) and on return to England (once only during the whole period of continuous service with the Greek Government, under this or any succeeding contract) will be paid in English Pounds Sterling at the following rates:

A. Vice Admiral: Each way: To Greece	L	320.—
To England	L	320.—
B. Chief of Staff: Each way: To Greece	L	200.—
To England	L	200.—
C. Secretary: Each way: To Greece	L	160.—
To England	L	160.—

Note.—See however paragraph 6.

3. The salary is reckoned as commencing from the 17th November 1924 which will also be the date of the Officers of the Mission taking up their appointments under the Hellenic Government, vide Article 4.

Should any Officer joining the Mission subsequently be required by the Vice Admiral, Head of the Mission, to carry out work or investigations on behalf of the Greek Government before leaving for

λάδα αἱ μηνιαῖαι ἀποδοχαὶ καὶ ἐπιχορηγήσεις αὐτοῦ θέλουσι λογισθῆ ἀρχόμεναι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἦρχισεν ἐκτελῶν τὰ καθήκοντά του.

4. Τὰ μὲν ὁδοιπορικὰ ἔξοδα καθόδου εἰς τὴν Ἑλλάδα δέον νὰ καταβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ναυτικῶν εἰς τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς πρὸ τῆς ἐξ Ἀγγλίας εἰς Ἑλλάδα καθόδου αὐτῶν τὰ δὲ ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν κατὰ τὴν ἐν Ἀγγλίᾳ ἐπάνοδον αὐτῶν ἅμα τῇ λήξει τοῦ συμβολαίου των, κατὰ τὴν προτεραίαν τῆς εἰς τὴν Ἀγγλίαν ἀναχωρήσεως.

5. Ὅταν μέλος τῆς Ἀποστολῆς ὑπηρετεῖ ἐπὶ πολεμικοῦ πλοίου, ἢ εἰς ναυτικὸν κατάστημα, θὰ παρέχηται εἰς αὐτὸν δωμάτιον καὶ ὑπηρεσία ὑπηρετῶν, θὰ συσσιτῇ δὲ τὸ εἰρημένον μέλος μετὰ τῶν ἰσοβάθμων αὐτοῦ ἀξιωματικῶν.

6. Ὅταν ἀξιωματικὸς τῆς Ἀποστολῆς ἀποσταλῇ εἰς Ἀγγλίαν δι' ὑπηρεσίαν διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως θὰ λάβῃ ὡς ἐπιχορήγησιν τὸ ποσὸν τῶν 100 λιρῶν, τὸ ὁποῖον εἶνε τὸ ὑπολογισθὲν τίμημα καθόδου καὶ ἐπιστροφῆς μεταξὺ Ἀγγλίας καὶ Ἑλλάδος.

7. Ἡ ἀναγκαιοῦσα γραφικὴ ὕλη θὰ παρέχηται εἰς τοὺς ἀξιωματικοὺς τῆς Βρεττανικῆς Ἀποστολῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Πρὸς τούτοις ὁ Ὑποναύαρχος Ἀρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς θὰ δικαιοῦται τὴν λῆψιν ποσοῦ δραχμῶν 1000 πληρωτέον προκαταβολικῶς δι' ἀπρόοπτα ἔξοδα διατεθημένου κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ κρίσιν διὰ τὰ ἔκτακτα ἔξοδα τοῦ γραφείου του, πιστουμένης τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τοῦ μὴ δαπανηθέντος ποσοῦ ἕως τὸν χρόνον τῆς λήξεως τῆς Ἀποστολῆς, μετ' ἀποδόσεως λεπτομεροῦς λογαριασμοῦ τῆς γενομένης δαπάνης.

8. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸν Ἀντιναύαρχον Ἀρχηγὸν τῆς Ἀποστολῆς κατάλληλον αὐτοκίνητον καὶ ἀτμάκατον ἢ βενζινάκατον διὰ προσωπικὴν αὐτοῦ χρῆσιν.

9. Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ναυτικῶν θὰ χορηγήσῃ ἓν αὐτοκίνητον διὰ τὴν ὑπηρεσιακὴν χρῆσιν τῶν λοιπῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 9.

Τὰ τελωνειακὰ τέλη, διόδια κλπ. δι' ὧν ἐνδέχεται νὰ ἐπιβαρυνθῶσιν αἱ ἀποσκευαί, τὰ ἔπιπλα, πράγματα καὶ ἀναλώσιμα εἴδη τὰ ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι ἐγκατάστασιν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς ἐρχομένων εἰς Ἑλλάδα θ' ἀποδίδωνται αὐτοῖς ἐπὶ πλέον τῶν ἐν τῇ ἄρθρῳ 6 ἀναφερομένων ὁδοιπορικῶν ἐξόδων.

Ἄρθρον 10.

Διὰ πᾶν ἔξοδον ὑπηρεσιακῆς ὁδοιπορίας γενομένης δι' ὁδοῦ, σιδηροδρόμου ἢ διὰ θαλάσσης λόγῳ τῆς ὑπηρεσίας των τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς θ' ἀποζημιῶνται ὑποβάλλοντα εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ναυτικῶν καταστάσεις τῶν ἐξόδωνείς ἃ οὕτω ὑπεβλήθησαν, ἡ δὲ πληρωμὴ τούτων θὰ γίνηται ἐντὸς ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ὑποβάλλεται ἡ αἴτησις.

Ἄρθρον 11.

Ἕκαστον μέλος τῆς Ἀποστολῆς δικαιοῦται κατὰ τὴν λῆξιν τοῦ συμβολαίου 20ημέρου ἀδείας ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναχωρήσεως ἐξ Ἑλλάδος, μὲ πλήρεις ἀποδοχὰς καὶ ἐπιχορηγήσεις.

Ἄρθρον 12.

Ἐν περιπτώσει θανάτου μέλους τινὸς τῆς Ἀποστολῆς συνεπείᾳ δυστυχήματος τραύματος ἢ ἀσθενείας ἐπερχομένων ἐν ὑπηρεσίᾳ ἢ λόγῳ τῆς ὑπηρεσίας του

Greece, his monthly emoluments and allowances will similarly commence as from the date upon which he commenced his duties.

4. The travelling expenses for the journey to and from England respectively are payable by the Ministry of Marine to the Members of the Mission before their departure from England for Greece, and, on their return at the expiration of their contract, the day before they take their departure for England.

5. During the service in a vessel of war or Naval establishment of any Member of the Mission, cabin and attendance of servants shall be provided for him and he shall mess with officers of his own rank.

6. Any Officers of the Mission who are required to proceed to England on duty on behalf of the Greek Government will be allowed the sum of L 100, being the estimated cost of journeys both ways between England and Greece.

7. The stationery of the Officers of the Mission shall be provided by the Greek Government.

In addition, the Vice Admiral, Head of the Mission, shall be entitled to an amount of Dr. 1,000, paid in advance, as his contingent account, and to be disposed of at his own discretion for the extraordinary expenses of his office, any amount unexpended at the termination of the Mission being credited to the Greek Governinent, and a detailed account of expenditure rendered.

8. The Greek Government will provide the Vice Admiral, Head of the Mission, with a suitable motor car, and a steam or motor boat, for his personal use.

9. The Ministry of Marine will provide one motor car for the official use of the other Members of the Mission.

Article 9.

Customs duties, tolls, etc. that may be charged to luggage, furniture, effects and consumable goods, necessary for the establishment in Greece of Members of the Mission arriving in Greece, shallbe refunded to them in addition to the travelling allowances mentioned in Article 8.

Article 10.

For any expenses for travelling on duty by road, rail or sea, necessitated by their service, the Members of the Mission shall be reimbursed on their submitting to the Ministry of Marine details of the expenses so incurred, such payment to be made within a month of the date upon which the claim is submitted.

Article 11.

Each Member of the Mission shall be entitled to twenty (20) days leave of absence, with full pay and allowances, on termination of the Contract; such leave to commence from date of their departure from Greece.

Article 12.

In the event of the death of any Member of the Mission, as the result of an accident, wound or sickness, having taken place during or on account of

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ καταβάλλῃ εἰς τὴν Βρεττανικὴν Κυβέρνησιν ὅπως δοθῇ εἰς τοὺς κληρονόμους τοῦ ἐν λόγῳ μέλους ποσὸν ἀποζημιώσεως ἴσον πρὸς τὰς ἀποδοχὰς καὶ ἐπιδόματα αὐτοῦ δι' ἓν καὶ ἥμισυ ἔτος.

Ποσὸν ἀποζημιώσεως ὁμοίως ὑπολογιζόμενον εἰς τὸν ἐκ τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς, ὅστις ἐνδέχεται νὰ καταστῇ ἀνίκανος διὰ περαιτέρω ὑπηρεσίαν συνεπείᾳ τοιούτου δυστυχήματος τραύματος ἢ ἀσθενείας ἐπερχομένωνσυνεπείᾳ τοιαύτης ὡς ἄνω ὑπηρεσίας θὰ τηρηθῇ δὲ αὕτη ὡς ἐν ἄρ. 13 παράγρ. 3 πρὸς καθορισμὸν τῆς τοιαύτης ἀνικανότητος.

Ἄρθρον 13.

1. Ἐν περιπτώσει τραύματος, δυστυχήματος ἢ ἀσθενείας μὴ προβλεπομένης ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ, ἐπιβαλλόντων ὅμως τὴν τελικὴν εἰς Ἀγγλίαν ἐπάνοδον μέλους τινὸς τῆς Ἀποστολῆς ἢ ἐν περιπτώσει θανάτου προελθόντος ἐκ τοιούτου δυστυχήματος, τραύματος ἢ ἀσθενείας τὸ ἐν λόγῳ μέλος ἢ οἱ κληρονόμοι αὐτοῦ θὰ λάβωσιν ἀποζημίωσιν ἴσην πρὸς ἓξ μηνῶν ἀποδοχὰς καὶ ἐπιδόματα αὐτοῦ.

Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη δὲν θὰ παραβλάψῃ τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πρὸς λῆψιν τοῦ εἰς αὐτὸν πληρωτέου ποσοῦ λόγῳ ὁδοιπορικῶν ἐξόδων ἐπανόδου εἰς Ἀγγλίαν ὡς καθορίσθη ἐν τῷ ἄρθρῳ 8.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν μέλος τῆς Ἀποστολῆς ἠθελε σταλῇ εἰς Ἀγγλίαν ὑπὸ τὰς ἀνωτέρω ἀναφερομένας συνθήκας καὶ ἠθελεν ἀκολούθως εὑρεθῇ ὅτι εἶνε ἀνίκανον διὰ περαιτέρω ὑπηρεσίαν κατὰ τὴν εἰς Ἀγγλίαν ἐπιστροφὴν αὐτοῦ θὰ ἰσχύσωσι δι' αὐτὸ τὰ ἐν ἄρθρῳ 12 προβλεπόμενα.

2. Ἐν περιπτώσει θανάτου οἱουδήποτε ἐγγάμου μέλους τῆς Ἀποστολῆς ἐπισυμβάντος, καθ' ὃν χρόνον ἡ οἰκογένεια τοῦ ἐν λόγῳ μέλους διαμένει εἰς Ἑλλάδα πλὴν τῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 8 ὀφειλομένων εἰς τὸν θάνατον ὁδοιπορικῶν ἐξόδων ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν δέον νὰ ληφθῇ πρόνοια διὰ τὴν εἰς Ἀγγλίαν ἐπάνοδον τῶν μελῶν τῆς ἐν λόγῳ οἰκογενείας.

3. Ἡ ἀνάγκη τῆς εἰς Ἀγγλίαν ἐπιστροφῆς ἐν περιπτώσει ἀσθενείας κλπ. δέον νὰ διαπιστωθῇ διὰ πιστοποιήσεως ὑπογραφομένης ὑπὸ δύο ἐξ ἐπαγγέλματος ἰατρῶν διοριζομένων τοῦ μὲν ὑπὸ Ἕλληνος Ὑπουργοῦ τοῦ δὲ ἑτέρου ὑπὸ τοῦ ἐν Ἀθήναις Βρεττανικοῦ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ.

4. Οἱ ἀξιωματικοὶ θὰ δικαιοῦνται εἰς τὴν πρὸς αὐτοὺς καταβολὴν παντὸς ἐξόδου εἰς ὃ θὰ ὑποβληθῶσι διὰ νοσηλείαν ἀσθενείας. Θὰ ἔχωσι δὲ τὴν αἵρεσιν ὅπως νοσηλεύωνται ἐν Ναυτικῷ Νοσοκομείῳ εἴτε ἐν ἰδιωτικῷ καταστήματι ἐν Ἑλλάδι.

5. Οἱ ἀξιωματικοὶ εἰς οὓς ἐχορηγήθη ἀναρρωτικὴ ἄδεια ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξακολουθοῦσι λαμβάνοντες τὸν μισθὸν αὐτῶν διαρκούσης ὁλοκλήρου τῆς περιόδου διετέλεσαν ἐν τοιαύτῃ ἀδείᾳ. Ἀναρρωτικὴ ἄδεια ἐν τούτοις δὲν χορηγεῖται διὰ περίοδον μείζονα τῶν 28 ἡμερῶν εἰ μὴ μόνον ἐὰν λίαν ἐξαιρετικοὶ λόγοι καθιστῶσιν σκόπιμον τὴν ἐπάνοδον τοῦ ἐν λόγῳ ἀξιωματικοῦ πρὸς ἐξακολούθησιν τῆς ὑπηρεσίας αὐτοῦ.

Ἂν ἡ ὑγειονομικὴ Ἐπιτροπὴ φρονεῖ ὅτι ἡ 28 ἡμερῶν ἀναρρωτικὴ ἄδεια δὲν εἶνε ἐπαρκὴς διὰ τὴν πλήρη ἀποκατάστασιν τῆς ὑγείας ἀξιωματικοῦ τινός, δέον νὰ ἐπανέλθῃ εἰς Ἀγγλίαν συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου τούτου καὶ νὰ λάβῃ τὴν ἐν αὐτῷ ὁριζομένην ἀποζημίωσιν.

6. Οὐδὲν τῶν ἐν τοῖς ἄρθροις 12 καὶ 13 συμφωνουμένων θέλει παραβλάψῃ τὸ δικαίωμα οἱουδήποτε ἀξιωματικοῦ τῆς Ἀποστολῆς πρὸς ἀνάληψιν οἱασδήποτε τελικῆς συντάξεως, εἰς ἣν αὐτὸς ἢ οἱ κληρονόμοι αὐτοῦ ἐνδέχεται νὰ δικαιῶνται διὰ τὴν Βρεττανικὴν Κυβέρνησιν λόγῳ ὑπηρεσίας κατὰ τοὺς Βασιλικοὺς κανονισμοὺς ἢ τὰς ὁδηγίας τοῦ Ναυαρχείου.

his service, the Hellenic Government shall pay to the British Government (to be handed to the Member's heirs) an amount of compensation equal to the emoluments and allowances for one year and a half. A similarly calculated amount of compensation is to be given to any Member of the Mission who may be incapacitated for further service as the result of such accident, wound or sickness, incurred as the result of such service, the same procedure as in Article 13 paragraph 3, being followed in establishing such incapacity.

Article 13.

1. In the event of accident, wound or sickness, not provided for in the preceding Article, but necessitating the final return to England of any Member of the Mission, or in the event of death resulting from such accident, wound or sickness, he or his heirs shall receive compensation amounting to six (6) months of his monthly emoluments and allowances. This compensation shall not prejudice his claim for the amount due to him in respect of his travelling expenses back to England as laid down in Article 8.

In the event of a Member being sent home under the conditions mentioned above and then found to be unfit for further service on return to England, the provisions of Article 12 will apply in his case.

2. In the event of the death of any married Member of the Mission taking place whilst the family of the Member is in Greece, the repatriation of such members of his family is to be provided for out of the return travelling expenses due to him under Article 8.

3. The necessity for returning to England in the case of sickness, etc., shall be held to be established by a certificate signed by two medical practitioners nominated, one by the Hellenic Minister of Marine and the other by the British Minister at Athens.

4. Officers shall be entitled to the payment of any charges incurred for the treatment of sickness. They shall be allowed the option of being treated in a Naval Hospital or a private establishment in Greece.

5. Officers granted sick leave by the Greek Government shall continue to receive their pay for the full period of such leave. Sick leave, however, will not be granted for more than 28 days unless very exceptional reasons render the return of the Officer for further service desirable.

Should the Medical Board consider that a period of 28 days sick leave will not be sufficient for the complete re-establishment of an Officer's health, he should return to England under the conditions of paragraph 1 of this Article, and be awarded the compensation laid down therein.

6. Nothing in Articles 12 and 13 shall prejudice the claim of any Officer of the Mission to any final pension to which he or his heirs may be entitled in respect of service by King's Regulations and Admiralty Instructions from the British Government.

"Αρθρον 14.

1. Έαν ή Έλληνική Κυβέρνησις έκ συμφώνου μετά τοῦ Άρχηγοῦ τῆς Άγγλικῆς Άποστολῆς ζητήσει τὴν εἰς Άγγλίαν παλιννόστησιν μέλους τινός τῆς Άποστολῆς τὸ μέλος τοῦτο θὰ ἔχει τὸ δικαίωμα ἄνευ ἀπωλείας τῶν πρὸς λῆψιν ὁδοιπορικῶν ἐξόδων δικαιώματος αὐτοῦ ὡς καθορίσθη ἐν ἄρθρῳ 8, νὰ λάβῃ δύο μηνῶν μισθοδοσίαν καὶ ἐπιδώματα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς εἰς αὐτὸν κοινοποιήσεως τῆς περὶ ἀνακλήσεως διαταγῆς.

2. Ἡ ἀνωτέρω συμφωνία ἐφαρμόζεται ἐπίσης εἰς πάντα τὰ μέλη τῆς Ναυτικῆς Άποστολῆς οὐδέποτε ἡ Έλληνική Κυβέρνησις ζητήσῃ τὴν ἄμεσον διάλυσιν τοῦ παρόντος συμβολαίου.

3. Άν μέλος τι τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Άποστολῆς κριθῇ ὑπὸ τοῦ Άντιναυάρχου Άρχηγοῦ τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Άποστολῆς ὡς ἀκατάλληλον ὁ Άντιναύαρχος Άρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Άποστολῆς ἐνεργῶν ἐν συνεννοήσει καὶ ἐκ συμφώνου μετὰ τοῦ Ύπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν δύναται νὰ διαλύσῃ τὸ συμβόλαιον τοῦ ἐν λόγῳ μέλους τῆς Άποστολῆς, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἣν ἤθελον ἀποφασίσει ὁ Άντιναύαρχος Άρχηγὸς τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Άποστολῆς καὶ ὁ Ύπουργὸς τῶν Ναυτικῶν.

4. Ὁμοίως ἂν διὰ προσωπικούς λόγους ἀξιωματικός τις τῆς Βρεττανικῆς Άποστολῆς ζητήσει τὴν διάλυσιν τοῦ συμβολαίου του, ὁ Άντιναύαρχος Άρχηγὸς τῆς Άποστολῆς ἐνεργῶν ἐν συνεννοήσει καὶ ἐκ συμφώνου μετὰ τοῦ Ύπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν θέλει ἀποφασίσει περὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διαλύσεως τοῦ ἐν λόγῳ συμβολαίου.

5. Οὐδὲν τῶν ἐν τοῖς ἀνωτέρω παραγράφοις 3 καὶ 4 συμφωνουμένων θέλει παραβλάψει τὸ δικαίωμα οἱουδήποτε ἀξιωματικοῦ τῆς Άποστολῆς πρὸς ἀπόληψιν ὁλοκλήρου μισθοῦ καὶ τῶν ἐπιχορηγήσεων αὐτοῦ, μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς διαλύσεως τοῦ συμβολαίου αὐτοῦ, ὡς ἤθελε αὕτη ὁρισθῇ ὑπὸ τοῦ Ύπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν καὶ τοῦ Άντιναυάρχου Άρχηγοῦ τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Άποστολῆς, οὔτε τὸ δικαίωμα πρὸς ἀπόληψιν ὁδοιπορικῶν ἐξόδων συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 8.

"Αρθρον 15.

Έν ἧ περιπτώσει παραστῇ ἀνάγκη διὰ τὴν Βρεττανικὴν Κυβέρνησιν ὅπως ἀνακαλέσῃ ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Άποστολῆς ἢ τινὰ ἐξ αὐτῶν, ταῦτα θέλουσι εἰδοποιήσει περὶ τούτου τὴν Έλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Έκαστον τῶν μελῶν θὰ λάβῃ :

α') Τὸν μισθὸν καὶ τὰς ἐπιχορηγήσεις αὐτοῦ μέχρι τῆς τελευταίας ἡμέρας τοῦ ἡμερολογιακοῦ μηνὸς ἐντὸς τοῦ ὁποίου θέλει ἀποχωρήσῃ ἐκ τῆς Άποστολῆς κατόπιν σχετικῆς συμφωνίας.

β') Τὰ ὁδοιπορικὰ αὐτοῦ ἔξοδα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 8.

"Αρθρον 16.

1. Τὸ παρὸν συμβόλαιον θὰ ἔχει ἰσχὺν ἀπὸ τῆς 17 Νοεμβρίου 1924.

2. Έν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελε παρουσιασθῇ διαφορά τις μεταξὺ τῆς Άγγλικῆς καὶ τῆς Έλληνικῆς διατυπώσεως τοῦ παρόντος συμβολαίου δέον νὰ κατισχύῃ τὸ Άγγλικὸν κείμενον.

"Αρθρον 17.

Ἡ Έλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀναλάβει τὴν ὑποχρέωσιν ἀπόρρητον ἐμπιστευτικὸν θέμα ὅπερ ὁ Άρχηγὸς τῆς Άποστολῆς θὰ ὑποδείξῃ τοῦτο.

Ύπεγράφη, ἐσφραγίσθη δεόντως καὶ παρεδόθη εἰς τριπλοῦν Άγγλιστὶ καὶ Έλληνιστί.

Έν Άθήναις τῇ 23 Δεκεμβρίου 1924.

Hilne Cheetham — Άθ. Μιαούλης

Article 14.

1. If the Hellenic Government, in agreement with the Head of the Naval Mission, shall require the repatriation of any Member of the Mission, that Member shall have the right, without prejudice to his claim for travelling expenses as laid down in Article 8, to two months' salary and allowances, to begin from the date of the notification of the recalling order to him.

2. The foregoing agreement is also applicable to all Members of the Naval Mission, should the Hellenic Government at any time desire to terminate this Contract forthwith.

3. Should any Member of the British Naval Mission be considered unsuitable by the Vice Admiral, Head of the Mission, the Vice-Admiral, Head of the Mission, acting in consultation and agreement with the Minister of Marine, may terminate his contract from such date as the Vice Admiral, Head of the Mission, and the Minister of Marine shall decide.

4. Similarly, if for personal reasons an Officer of the British Naval Mission shall desire the termination of this Contract in so far as it concerns himself, the Vice Admiral, Head of the Mission, acting in consultation and agreement with the Minister of Marine shall decide the date of the termination of this contract.

5. Nothing in paragraphs 3 and 4 above shall prejudice the claim of any Member of the Mission to his full pay and allowances up to the date of the termination of his contract as decided by the Minister of Marine and Vice Admiral, Head of the Mission, nor to his claim for travelling expenses as laid down Article 8.

Article 15.

In the event of its being necessary for the British Government to recall all or any of the Members of the Mission, they shall give notice thereof to the Hellenic Government, and the Members shall each receive:

a) His pay and allowances up to the last day of the calender month in which his departure from the Mission shall be agreed.

b) His travelling expenses as laid down in Article 8.

Article 16.

1. The present Contract shall have force from the 17th November 1924.

2. In the event of there being any difference between the English and Greek wording of the Contract the English version is to be accepted.

Article 17.

The Greek Government will pledge itself to keep secret such confidential matter as the Head of the Mission shall indicate.

Signed, sealed and delivered in triplicate in Greek and English,

At Athens the twenty-third day of December 1924

sd. Milne Cheetham.
s.d. A. Miaoulis.

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.